

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSI

**Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Bando di selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla Categoria B (Pos. B1) a quattro posti di cantoniere (Categoria B – posizione B2: operatore specializzato) da assegnare alla Direzione viabilità dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.**

#### Art. 1 Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lordi euro 9.208,18 oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

#### Art. 2 Requisiti di ammissione

1. Possono partecipare alla selezione i dipendenti regionali titolari della posizione B1 con due anni di servizio effettivamente prestato presso l'Amministrazione regionale nella posizione B1.

2. I requisiti per ottenere l'ammissione alla selezione devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

3. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

#### Art. 3 Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria responsabilità, ai sensi dell'art. 35 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18, e consapevoli delle sanzioni previste dall'art. 45 della citata legge nonché dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione della selezione a cui intendono partecipare;

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

**Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement de fonctionnaires régionaux appartenant à la catégorie B (position B1) à quatre postes de cantonnier (catégorie B – position B2 : agent spécialisé), à affecter à la Direction de la voirie de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

#### Art. 1<sup>er</sup> Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre des postes en question est le suivant :

- salaire fixe de 9 208,18 euros, en sus de l'indemnité complémentaire spéciale, de la prime de bilinguisme, du salaire de fonction, des allocations familiales éventuelles, du treizième mois et de toute autre indemnité à attribuer selon les dispositions en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

#### Art. 2 Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les fonctionnaires régionaux titulaires d'un emploi relevant de la position B1 (deux ans de service effectif dans ladite position au sein de l'Administration régionale).

2. Les conditions requises pour l'admission à la sélection doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

3. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### Art. 3 Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 35 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999, tout candidat, averti des sanctions pénales prévues par l'art. 45 de ladite loi, ainsi que par l'art. 76 du DPR n° 445/2000, dans le cas de falsification d'actes ou de déclarations mensongères, doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur :

- a) Ses nom, prénom(s), date et lieu de naissance et son code fiscal ;
- b) La sélection à laquelle il entend participer ;

- c) i requisiti richiesti per l'ammissione alla selezione;
- d) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione (vedi successivo articolo 8). Il dipendente dovrà fornire tutti gli elementi necessari per la valutazione e per l'accertamento della veridicità dei dati, fermo restando che in caso contrario non si procederà alla valutazione;
- e) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi successivo art. 9);
- f) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di selezione;
- g) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana (vedi art. 6, comma 5);

2. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

#### Art. 4

##### Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione alla selezione, sottoscritta dal dipendente e redatta su carta semplice seguendo un facsimile, pubblicato sul Bollettino Ufficiale contemporaneamente al presente bando e disponibile sul sito «Intranet», deve pervenire alla Presidenza della Regione – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo – entro le ore 16.30 del giorno 24 giugno 2004; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. Per le domande presentate direttamente o inoltrate per posta normale, posta celere, posta prioritaria o altre forme differenti dalla raccomandata, dalla raccomandata con avviso di ricevimento, dalla assicurata con avviso di ricevimento o dalla posta celere con avviso di ricevimento, la data di acquisizione delle istanze sarà stabilita e comprovata dalla data indicata nella ricevuta sottoscritta dal personale di questa Amministrazione addetto al ricevimento o dal timbro a data apposta a cura del protocollo del Dipartimento personale e organizzazione.

3. Per le domande spedite a mezzo posta mediante raccomandata, raccomandata con avviso di ricevimento, assicurata con avviso di ricevimento o posta celere con avviso di ricevimento, ai fini dell'ammissione, farà fede il timbro a data dell'Ufficio postale accettante.

4. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

- c) Qu'il réunit les conditions requises pour l'admission à la sélection ;
- d) Les titres lui attribuant des points et toutes les informations utiles aux fins de l'évaluation de ceux-ci (voir art. 8). Le candidat est tenu de fournir tous les éléments nécessaires aux fins de l'évaluation et du contrôle de la véracité des données ; à défaut desdits éléments, il ne sera procédé à aucune évaluation ;
- e) Les titres lui attribuant un droit de préférence (voir art. 9) ;
- f) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves de la sélection (italien ou français) ;
- g) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien (voir art. 6, cinquième alinéa).

2. Les déclarations au sujet des conditions requises visées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de présenter quelque pièce que ce soit, aux termes de la législation en vigueur.

#### Art. 4

##### Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature – rédigé sur papier libre suivant le modèle annexé au présent avis, publié au Bulletin officiel et disponible sur la section Intranet du site de la Région – doit être signé par le candidat et parvenir à la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation de la Présidence de la Région au plus tard le 24 juin 2004, 16 h 30. Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. Pour les dossiers remis en mains propres ou envoyés par la voie postale normale, par «posta celere», par «posta prioritaria» ou par tout moyen autre que l'envoi en recommandé (avec ou sans accusé de réception), en valeur déclarée avec avis de réception ou par «posta celere» avec accusé de réception, la date de présentation du dossier est attestée par la date du reçu signé par le personnel de l'Administration régionale chargé de la réception ou bien par le cachet apposé par le bureau de l'enregistrement du Département du personnel et de l'organisation.

3. Pour les dossiers envoyés par la voie postale en recommandé, avec ou sans accusé de réception, en valeur déclarée avec avis de réception ou par «posta celere» avec accusé de réception, le cachet du bureau postal de départ fait foi aux fins de l'admission à la sélection.

4. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes imputables aux Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 5  
Esclusioni dalla selezione

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal precedente art. 3, comma 1, lett. a) e b) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del dipendente dalla selezione. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al dipendente il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 6  
Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal dipendente nella domanda di ammissione alla selezione, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti i temi della sfera quotidiana e professionale, strutturate secondo le modalità disciplinate con deliberazioni della Giunta regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002.

2. La tipologia della prova è pubblicata sul II supplemento ordinario del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 23 del 28 maggio 2002. Le guide per il candidato utili alla preparazione delle prove sono state pubblicate sui supplementi I e II del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 49 del 12 novembre 2002 e visionabili sul sito Internet della Regione; le stesse sono inoltre in consultazione presso le biblioteche della Valle d'Aosta.

3. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alla prova di selezione di cui al successivo art. 7.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale, in relazione alla posizione economica B3 o inferiore.

5. Sono esonerati dall'accertamento linguistico:

- a) i dipendenti che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni appartenenti alla posizione economica B2 o superiore banditi dall'Amministrazione regionale. A tal fine il dipendente è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua;
- b) coloro che, a partire dall'anno scolastico 1996/97, abbiano conseguito la licenza media presso una scuola della Valle d'Aosta;
- c) (esclusivamente per l'accertamento della conoscenza della lingua francese) coloro che, a partire dall'anno

Art. 5  
Exclusion de la sélection

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature ou des déclarations prévues par les lettres a) et b) du premier alinéa de l'art. 3 du présent avis ou le dépôt dudit acte après l'expiration du délai fixé comporte l'exclusion de la sélection. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 6  
Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale sur des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils souhaitent utiliser pour les épreuves de la sélection, les candidats doivent subir ledit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002.

2. Les caractéristiques de l'épreuve sont publiées au 2<sup>e</sup> supplément ordinaire du Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 23 du 28 mai 2002. Les guides pour le candidat, utiles aux fins de la préparation des épreuves, sont publiés aux 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> suppléments du Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 49 du 12 novembre 2002 et peuvent être consultés sur le site internet de la Région ou dans les bibliothèques de la Vallée d'Aoste.

3. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis à l'épreuve de sélection visée à l'art. 7 du présent avis.

4. La vérification déclarée satisfaisante est valable pour les concours et les sélections de l'Administration régionale afférents à la position B3 ou à une position inférieure.

5. Peuvent être dispensés de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par l'Administration régionale pour des emplois appartenant à la catégorie B2 ou à une catégorie supérieure. À cet effet, les candidats sont tenus de préciser la sélection ou le concours lors duquel ils ont réussi ladite épreuve préliminaire ;
- b) Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1996/1997 ou de l'une des années suivantes ;
- c) (Uniquement pour ce qui est de la vérification de la connaissance du français) Les candidats ayant obtenu un

scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione;

6. Al fine di ottenere l'esonero dalla prova di accertamento linguistico il dipendente è tenuto a richiederlo nella domanda di partecipazione; in caso contrario dovrà risostenere la prova.

7. L'accertamento conseguito con esito positivo, presso l'Amministrazione regionale, successivamente alla data di presentazione della domanda di partecipazione alla selezione, deve essere tempestivamente comunicato dal candidato all'Ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo, al fine di poter beneficiare dell'esonero.

#### Art. 7 Prova di selezione

1. La selezione interna prevede una prova teorico-pratica vertente sulle seguenti materie:

- segnaletica stradale orizzontale e verticale (individuazione e posa);
- definizione, classificazione ed elementi costitutivi delle strade;
- elementi essenziali del Nuovo Codice della strada e del relativo regolamento di attuazione, con particolare riferimento alla manutenzione e sorveglianza delle strade;
- sicurezza e salute dei lavoratori sui luoghi di lavoro.

2. Il diario e il luogo della prova, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai dipendenti ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio della prova medesima.

3. Conseguono l'idoneità i dipendenti che riportano nella prova teorico-pratica una votazione di almeno 12/20.

4. Ai sensi dell'art. 8, comma 1, lett. a) del CCRL i dipendenti hanno diritto a fruire di 8 giorni di permesso retribuito per partecipazione a concorsi presso pubbliche amministrazioni.

#### Art. 8 Titoli che danno luogo a punteggio

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sottoriportati:

##### A) TITOLI DI STUDIO

- diploma di licenza media

punti 1

diplôme de maturité dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, si la section réservée à l'attestation de la connaissance du français indique l'appréciation y afférente.

6. Pour être dispensés de l'épreuve préliminaire, les candidats sont tenus d'en faire la requête dans leur acte de candidature ; à défaut, ils seront tenus de passer ladite épreuve.

7. Les candidats ayant réussi une épreuve préliminaire aux fins du recrutement dans l'Administration régionale après la date d'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature doivent le communiquer en temps utile au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel afin d'être dispensés de ladite épreuve.

#### Art. 7 Épreuve de sélection

1. La sélection comprend une épreuve théorico-pratique portant sur les matières suivantes :

- signalisation routière horizontale et verticale (reconnaissance et pose) ;
- définition, classification et structure des routes ;
- éléments essentiels du nouveau code de la route et du règlement d'application y afférent pour ce qui est notamment de l'entretien et de la surveillance des routes ;
- sécurité et santé des travailleurs sur les lieux de travail.

2. Le lieu et la date de l'épreuve, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis à la sélection au moins quinze jours auparavant.

3. Sont inscrits sur la liste d'aptitude les candidats ayant obtenu, à l'épreuve théorico-pratique, une note d'au moins 12/20.

4. Aux termes de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 8 de la CCRT, les fonctionnaires ont droit à huit jours de congé rémunéré pour participer aux concours lancés par les Administrations publiques.

#### Art. 8 Titres donnant droit à des points

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

##### A) TITRE D'ÉTUDES

- Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré :

1 point

- diploma di qualifica professionale                      punti 2
  - diploma di maturità    punti 3
- il titolo di grado superiore assorbe il punteggio del titolo inferiore.

B) FORMAZIONE: fino ad un massimo di                      punti 4

C) VALUTAZIONE:

Ultima valutazione utile ricavabile dalla scheda per l'attribuzione del salario di risultato. Tale valutazione se espressa in percentuale verrà trasformata in ventesimi:

Buono (punteggio: da 10 a 14)	punti 1
Distinto (punteggio: da 15 a 19)	punti 2
Ottimo (punteggio: 20)	punti 3

Nel caso in cui il dipendente non sia stato valutato, non verrà attribuito alcun punteggio.

TOTALE TITOLI    Punti 10

Nel caso in cui il dipendente abbia riportato sanzioni disciplinari nei due anni antecedenti la data di scadenza del bando di selezione, verrà attribuito un punteggio negativo, computato come segue:

Censura:	4 punti
Riduzione dello stipendio:	8 punti
Sospensione:	10 punti

Art. 9

Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;

- Brevet professionnel :    2 points
- Diplôme de maturité :    3 points

Les points attribués au titre supérieur ne peuvent se cumuler avec les points attribués au titre inférieur.

B) FORMATION : jusqu'à concurrence de                      4 points

C) ÉVALUATION :

Dernière fiche d'évaluation aux fins de l'attribution du salaire de résultat. La note exprimée en pourcentage est transformée en vingtièmes :

Bien (de 10 à 14 points)	1 point
Très bien (de 15 à 19 points)	2 points
Excellent (vingt points)	3 points

Les fonctionnaires qui n'ont pas été évalués n'ont droit à aucun point.

TOTAL TITRES    10 points maximum

Une réduction de points est prévue pour les fonctionnaires ayant fait l'objet d'une sanction disciplinaire au cours des deux ans qui précèdent l'expiration de l'avis de sélection, à savoir :

Blâme :	4 points
Réduction du traitement :	8 points
Suspension :	10 points.

Art. 9

Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;

- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il dipendente più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

#### Art. 10 Dichiarazione dei vincitori

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma del voto riportato nella prova teorico-pratica con il punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai dipendenti risultati idonei è notificato l'esito della selezione.

- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du troisième alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence, la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

#### Art. 10 Résultats de la sélection

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive s'obtient par la somme des points de l'épreuve théorique-pratique et des points découlant de l'évaluation des titres.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes de la sélection à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout recours éventuel peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats de la sélection sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La graduatoria non sarà utilizzata per ulteriori passaggi interni.

Art. 11  
Verifica della veridicità  
delle dichiarazioni sostitutive

1. Dall'affissione della graduatoria ufficiosa presso la bacheca regionale l'Amministrazione regionale procederà ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive acquisendo d'ufficio i relativi dati presso l'Amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell'art. 38 della legge regionale 2 luglio 1999, n.18.

2. Al fine di accelerare il procedimento di accertamento, l'Amministrazione può richiedere agli interessati la trasmissione di copia, anche non autenticata, dei documenti di cui i medesimi siano già in possesso.

3. Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000 n. 445, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

Art. 12  
Passaggio a posizione superiore

1. I concorrenti dichiarati vincitori devono sottoscrivere il contratto individuale di lavoro ed esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Regione - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo, un certificato medico in carta semplice, rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di presa servizio, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che gli stessi hanno l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a selezione.

Art. 13  
Decadenza

1. I vincitori della selezione che risultino non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscrivano il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, sono dichiarati decaduti dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà al passaggio a posizione superiore di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 14  
Norme applicabili

1. La procedura di progressione interna del personale nel sistema classificatorio è disciplinata dal C.C.R.L. sottoscritto in data 12 giugno 2000 nonché dalla deliberazione della Giunta regionale n. 2777 del 29 luglio 2002. Per quanto non previsto dal presente bando si fa riferimento alle norme in materia di procedure concorsuali.

4. La liste d'aptitude n'est pas valable aux fins d'autres avancements.

Art. 11  
Contrôle de la véracité  
des déclarations sur l'honneur

1. À compter de la date de publication de la liste d'aptitude officielle au tableau d'affichage de la Région, l'Administration effectue des contrôles afin de s'assurer de la véracité des déclarations sur l'honneur et obtient d'office les données y afférentes auprès de l'administration publique qui les possède, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

2. Dans le but d'accélérer la procédure de vérification, l'Administration peut demander aux intéressés de lui transmettre une copie, même non légalisée, des pièces dont ils sont déjà en possession.

3. Si les contrôles font ressortir que le contenu des dites déclarations n'est pas véridique, il est fait application des dispositions de l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

Art. 12  
Avancement

1. Avant de signer leur contrat individuel de travail, les lauréats doivent faire parvenir à la Présidence de la Région - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours un certificat médical établi sur papier libre par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend leur commune de résidence, attestant qu'ils remplissent les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir. Ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois à la date d'entrée en service.

Art. 13  
Déchéance du droit à l'avancement

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu de son droit à l'avancement. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 14  
Dispositions applicables

1. La procédure relative aux avancements dans le cadre du système de classification est régie par la CCRT du 12 juin 2000 et par la délibération du Gouvernement régional n° 2777 du 29 juillet 2002. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de concours.

Art. 15  
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30 (tel. 0165/273342 - 0165/273173 - 0175/273529; e-mail: [u-concorsi@regione.vda.it](mailto:u-concorsi@regione.vda.it)).

Aosta, 25 maggio 2004.

Il Dirigente  
Ravagli Ceroni

ALLEGATO

PRESIDENZA DELLA REGIONE  
DIPARTIMENTO PERSONALE E ORGANIZZAZIONE  
DIREZIONE SVILUPPO ORGANIZZATIVO  
PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1  
11100 AOSTA

Aosta, \_\_\_\_\_

Il/La sottoscritt \_\_\_\_\_, nat\_ a \_\_\_\_\_  
il \_\_\_\_\_ cod. fiscale  
n. \_\_\_\_\_ e residente in \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ c.a.p. \_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, n. \_\_\_\_ (tel. n: \_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_)  
(Eventuale) domiciliat\_ in \_\_\_\_\_, cap  
\_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_, n. \_\_\_\_

CHIEDE

di essere ammess\_ alla selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria B (pos. B1) a quattro posti di cantoniere (categoria B - posizione B2: operatore specializzato) da assegnare alla Direzione viabilità dell'Assessorato Territorio, ambiente e opere pubbliche.

A TAL FINE DICHIARA

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45 della L.R. 18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- di essere titolare della posizione B1 da \_\_\_\_\_ anni, requisito richiesto per l'ammissione alla selezione;
- i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 8) sono di seguito elencati:
  - titolo di studio: \_\_\_\_\_

Art. 15  
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du lundi au vendredi de 9h à 12h et de 14h30 à 16h30 (tél. 01 65 27 33 42 - 01 65 27 32 59 - 01 65 27 31 73 - courriel : [u-concorsi@regione.vda.it](mailto:u-concorsi@regione.vda.it)).

Fait à Aoste, le 25 mai 2004.

Le dirigeant,  
Lucia RAVAGLI CERONI

ANNEXE

PRÉSIDENCE DE LA RÉGION  
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL ET DE L'ORGANISATION  
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT ORGANISATIONNEL  
1, PLACE ALBERT DEFFEYES  
11100 AOSTE

Aoste, le \_\_\_\_\_

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ né(e) le  
\_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, code fiscal  
\_\_\_\_\_, résidant à \_\_\_\_\_  
(code postal \_\_\_\_\_), rue \_\_\_\_\_,  
n° \_\_\_\_ - tél. \_\_\_\_\_ (Éventuellement) domicilié(e) à \_\_\_\_\_ code postal \_\_\_\_\_ rue  
\_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_

DEMANDE

à pouvoir participer à la sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement de fonctionnaires régionaux appartenant à la catégorie B (position B1) à quatre postes de cantonnier (catégorie B - position B2 : agent spécialisé), à affecter à la Direction de la voirie de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

À CET EFFET, JE DÉCLARE :

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000, ainsi qu'aux articles 38 et 45 de la LR n° 18/1999, en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères,

- Être titulaire d'un emploi appartenant à la position B1 depuis \_\_\_\_\_ ans, condition requise pour l'admission à la sélection ;
- Que les titres me donnant droit à des points aux termes de l'art. 8 de l'avis de sélection sont les suivants :
  - titre d'études : \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_ conseguito presso l'Istituto \_\_\_\_\_ con sede in \_\_\_\_\_, nell'anno scolastico \_\_\_\_\_, con valutazione \_\_\_\_\_;

• formazione: titolo del corso \_\_\_\_\_ Ente/Scuola di formazione \_\_\_\_\_ con sede in \_\_\_\_\_ nell'anno \_\_\_\_\_;

• valutazione: \_\_\_\_\_, anno \_\_\_\_\_;

c) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 9) sono i seguenti: \_\_\_\_\_;

d) di voler sostenere la prova di selezione in lingua: \_\_\_\_\_ (italiana o francese);

e) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 5, del bando di selezione per aver superato la prova nel concorso/selezione \_\_\_\_\_, svoltosi nell'anno \_\_\_\_\_;

oppure:

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana in quanto ha conseguito il diploma di licenza media in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico \_\_\_\_\_ (a partire dall'anno scolastico 1996/97);

oppure:

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico \_\_\_\_\_ (a partire dall'anno scolastico 1998/99).

Firma

\_\_\_\_\_

N. 200

**Comune di COURMAYEUR.**

**Pubblicazione esito concorso. Esito concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di un posto di Aiuto Collaboratore «Agente di Polizia Municipale» Categoria C Posizione C1.**

Ai sensi dell'art. 65, comma 2, del Regolamento Regionale 11.12.1996, n. 6, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di un posto di Aiuto Collaboratore «Agente di Polizia

obtenu auprès de l'établissement \_\_\_\_\_, dans la commune de \_\_\_\_\_, à l'issue de l'année scolaire \_\_\_\_\_, avec l'appréciation \_\_\_\_\_;

• formation : titre du cours \_\_\_\_\_ organisé par l'organisme ou l'établissement \_\_\_\_\_, dans la commune de \_\_\_\_\_ en \_\_\_\_\_;

• évaluation : \_\_\_\_\_, année \_\_\_\_\_;

c) Que les titres de préférence énoncés à l'art. 9 de l'avis de sélection sont, en ce qui me concerne, les suivants : \_\_\_\_\_;

d) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves de la sélection : \_\_\_\_\_ (italien ou français);

e) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 6 de l'avis de sélection, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_ (Le candidat est tenu de préciser les références et l'année du concours/de la sélection);

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, du fait que j'ai obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1996/1997 ou de l'une des années suivantes, et notamment de l'année scolaire \_\_\_\_\_;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français, du fait que j'ai obtenu le diplôme de maturité dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, et notamment de l'année scolaire \_\_\_\_\_.

Signature

\_\_\_\_\_

N° 200

**Commune de COURMAYEUR.**

**Publication du résultat du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un aide collaborateur « Agent de police communale » – catégorie C – position C1.**

Aux termes du 2° alinéa de l'art. 65 du Règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude définitive du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un aide collaborateur

Municipale» Categoria C Posizione C1, si è formata la seguente graduatoria definitiva:

- |                    |             |
|--------------------|-------------|
| 1. AIAZZI Guido    | punti 24,65 |
| 2. NICOTERA Fabio  | punti 22,33 |
| 3. TAMONE Luca     | punti 21,33 |
| 4. MORTARA Daniela | punti 20,90 |
| 5. TESTA Gian Luca | punti 20,55 |

Courmayeur, 5 maggio 2004.

Il Segretario Comunale  
LONGIS

N. 201

#### Comune di OYACE.

**Estratto bando di selezione per soli titoli, per l'assunzione a tempo pieno e determinato di 1 addetto alle pulizie – aiuto cuoco, categoria B1, per la sostituzione di 1 unità di personale assente per gravidanza, per l'intero periodo di astensione.**

#### IL SEGRETARIO COMUNALE

##### RENDE NOTO CHE

Il Comune di OYACE indice una selezione pubblica, per soli titoli, per l'assunzione a tempo pieno e determinato di 1 addetto alle pulizie – aiuto cuoco, cat. B1, per la sostituzione di una dipendente assente per gravidanza, per l'intero periodo di astensione.

*Titolo di studio:* titolo attestante il proscioglimento dell'obbligo scolastico.

*Scadenza presentazione domande:* entro le ore 17.00 del 14.06.2004.

In conformità alle nuove disposizioni previste dal Regolamento Regionale del 11.12.1996, n. 6, i concorrenti dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana.

Per ottenere copia integrale del bando, rivolgersi all'Ufficio Segreteria del Comune di OYACE.

Per informazioni, è possibile rivolgersi al Comune di OYACE, durante il seguente orario:

- Lunedì, martedì, mercoledì e giovedì dalle 8.00 alle 12.00 e dalle 13.45 alle 17.00;
- Venerdì dalle 8.00 alle 12.00 e dalle 13.45 alle 16.45.

« Agent de police communale » – catégorie C – position C1, est la suivante :

- |                                  |              |
|----------------------------------|--------------|
| 1 <sup>er</sup> . Guido AIAZZI   | 24,65 points |
| 2 <sup>e</sup> . Fabio NICOTERA  | 22,33 points |
| 3 <sup>e</sup> . Luca TAMONE     | 21,33 points |
| 4 <sup>e</sup> . Daniela MORTARA | 20,90 points |
| 5 <sup>e</sup> . Gian Luca TESTA | 20,55 points |

Fait à Courmayeur, le 5 mai 2004.

Le secrétaire communal,  
Anna LONGIS

N° 201

#### Commune d'OYACE

**Avis de sélection, sur titres, en vue du recrutement sous contrat à durée déterminée et à 36 heures hebdomadaires d'une unité de personnel préposée aux ménages et aide cuisinière –catégorie B1, pour le remplacement de personnel en maternité, pour toute la période de congé.**

#### LE SECRETAIRE COMMUNAL

##### DONNE AVIS QUE

La Commune d'OYACE organise une sélection, sur titres, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée et à 36 heures hebdomadaires, d'une unité de personnel préposée aux ménages et aide cuisinière, catégorie B1, pour le remplacement de personnel en maternité, pour toute la période de congé.

*Titre d'études:* certificat de scolarité obligatoire;

*Délai de présentation de dossiers de candidature:* le 14.06.2004, à 17.00 heures.

Aux termes des dispositions du règlement régional n. 6 du 11 décembre 1996, les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de langue française ou de langue italienne.

Une copie intégrale de l'avis de sélection peut être demandée au secrétariat de la commune d'OYACE.

Tout renseignement supplémentaire peut être demandé à la Commune d'OYACE, selon l'horaire suivant:

- Lundi, mardi, mercredi et jeudi de 8 h à 12 h et de 13 h 45 à 17 h ;
- Vendredi, de 8 h à 12 h et de 13 h 45 à 16 h 45.

Telefono numero 0165/730013.

Oyace, 19 maggio 2004.

Il Segretario Comunale  
VICQUERY-

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 202

---

---

**Comune di SARRE.**

**Estratto di bando di concorso pubblico, per esami, per la copertura di n. 1 posto di Istruttore amministrativo contabile – cat. C – pos. C2 – a 36 ore settimanali.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

RENDE NOTO

Che è indetto un concorso pubblico, per esami, per la copertura a tempo indeterminato di n. 1 posto di Istruttore amministrativo contabile, a 36 ore settimanali, da inquadrare nella categoria C, posizione C2, area economico – finanziaria, ufficio ragioneria e personale.

*Titolo di studio:* diploma di scuola superiore valido per l'iscrizione all'Università.

*Scadenza presentazione domande:* entro 30 giorni dalla pubblicazione del bando all'albo pretorio e al B.U.R. della Valle d'Aosta.

PROVE D'ESAME

A) *Una prova scritta* vertente sui seguenti argomenti:

- Ordinamento degli enti locali (legge regionale 07.12.1998, n. 54 «Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta» e successive modificazioni);
- Ordinamento finanziario e contabile degli enti locali, con particolare riferimento alla legge regionale 16.12.1997, n. 40 ed al regolamento regionale 3 febbraio 1999, n. 1.

B) *Una prova teorico-pratica* vertente sui seguenti argomenti:

- Stesura di un documento mediante la gestione di testi in ambiente operativo Windows (Word e Microsoft Excel).

C) *Prova orale* vertente sui seguenti argomenti:

Tél. 0165/730013

Fait à Oyace, le 19 mai 2004.

Le secrétaire communal,  
Sergio VICQUERY-

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 202

---

---

**Commune de SARRE.**

**Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un instructeur administratif comptable, catégorie C, position C2, 36 heures hebdomadaires.**

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

DONNE AVIS

du fait que l'Administration communale de Sarre lance un concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur administratif comptable – catégorie C, position C2, 36 heures hebdomadaires, aire économique et financière – à affecter au bureau de la comptabilité et du personnel.

*Titre d'études requis :* Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

*Délai de présentation des actes de candidature :* Au plus tard le 30<sup>e</sup> jour qui suit la date de publication du présent extrait au tableau d'affichage de la Commune de SARRE et au Bulletin officiel de la Vallée d'Aoste.

ÉPREUVES DU CONCOURS

A) *Épreuve écrite* portant sur les matières indiquées ci-après :

- ordre juridique des collectivités locales (loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 portant système des autonomie en Vallée d'Aoste modifiée) ;
- organisation financière et comptable des collectivités locales, eu égard notamment à la loi régionale n° 40 du 16 décembre 1997 et au règlement régional n° 1 du 3 février 1999 ;

B) *Épreuve théorico-pratique* consistant dans la :

- rédaction d'un document au moyen des logiciels d'application Microsoft Word et Microsoft Excel installés sur le système d'exploitation Windows ;

C) *Épreuve orale* portant sur les matières indiquées ci-après :

- argomenti della prova scritta e teorico-pratica;
- nozioni di diritto amministrativo (legge regionale 2 luglio 1999, n. 18 «Nuove disposizioni in materia di procedimento amministrativo, di diritto di accesso ai documenti amministrativi e di dichiarazioni sostitutive. Abrogazione della L.R. 6 settembre 1991, n. 59»);
- elementi fondamentali del C.C.R.L. 24.12.2002;
- ordinamento tributario comunale;
- diritti e doveri dei pubblici dipendenti.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta al candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

Gli aspiranti potranno rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune, durante le ore di ufficio per qualsiasi chiarimento (tel. 0165/215611); il bando integrale è reperibile sul sito dell'ente [www.comune.sarre.ao.it](http://www.comune.sarre.ao.it).

Sarre, 11 maggio 2004.

Il Segretario Comunale  
CHABOD

ALLEGATO A

AL SIGNOR SEGRETARIO  
DEL COMUNE DI  
11010 SARRE

La/il sottoscritta/o \_\_\_\_\_  
nata/o a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ co-  
dice fiscale \_\_\_\_\_ residente in \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ via \_\_\_\_\_ n. \_\_ domiciliata/o  
(se diverso dalla residenza) in \_\_\_\_\_ via \_\_  
\_\_\_\_\_ n. \_\_, telefono \_\_\_\_\_.

CHIEDE

di essere ammessa/o al concorso pubblico per esami per la copertura a tempo indeterminato di un posto di Istruttore amministrativo contabile, categoria C, posizione C2, area economico-finanziaria, a 36 ore settimanali presso il Comune di SARRE.

A tal fine dichiara, consapevole delle responsabilità penali sancite dall'articolo 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445,

- matières de l'épreuve écrite et de l'épreuve théorico-pratique ;
- notions de droit administratif (loi régionale n° 18 du 2 juillet 1998, portant nouvelles dispositions en matière de procédure administrative, de droit d'accès aux documents administratifs et de déclarations sur l'honneur, ainsi qu'abrogation de la loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991) ;
- éléments fondamentaux de la CCRT du 24 décembre 2002 ;
- organisation fiscale communale ;
- droit et obligations des fonctionnaires.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale, pour une matière de son choix.

Pour obtenir toute information supplémentaire, les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune de SARRE, pendant l'horaire d'ouverture du bureau (tél. 01 65 21 56 11). L'avis de concours intégral est disponible sur le site Internet de la Commune [www.comune.sarre.ao.it](http://www.comune.sarre.ao.it).

Fait à Sarre, le 11 mai 2004.

Le secrétaire communal,  
Oswaldo CHABOD

ANNEXE A

M. LE SECRÉTAIRE COMMUNAL  
DE SARRE  
11010 SARRE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_,  
né(e) à \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_, co-  
de fiscal \_\_\_\_\_, résidant à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_, n° \_\_\_\_\_, do-  
micilié(e) à \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_, (tél. \_\_\_\_\_)

DEMANDE

à pouvoir participer au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur administratif comptable - catégorie C, position C2, 36 heures hebdomadaires, aire économique et financière - dans le cadre de l'organigramme de la Commune de SARRE.

À cet effet, je déclare, averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000

in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- di essere cittadino \_\_\_\_\_;
- di essere iscritt\_ nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_ (oppure) di non essere iscritt\_ nelle liste elettorali o di essere stat\_ cancellat\_ dalle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_ per i seguenti motivi: \_\_\_\_\_;
- di non aver riportato condanne penali e/o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi e di non avere procedimenti penali in corso (oppure) di aver riportato le seguenti condanne: \_\_\_\_\_ (oppure) di avere in corso i seguenti procedimenti penali: \_\_\_\_\_;
- di essere in possesso del seguente titolo di studio \_\_\_\_\_ conseguito presso \_\_\_\_\_ con sede in \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ con la votazione di \_\_\_\_\_;
- (per i soli candidati di sesso maschile) che per quanto riguarda gli obblighi militari, la sua posizione è la seguente: \_\_\_\_\_;
- di essere fisicamente idone\_ all'impiego;
- di non essere stat\_ destituit\_, dispensat\_, licenziat\_ per accertata colpa grave o dolo da un impiego pubblico o privato;
- (eventuale) che la risoluzione di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico è stata dovuta alle seguenti cause: \_\_\_\_\_;
- (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi: \_\_\_\_\_;
- di voler sostenere le prove di concorso in lingua (francese o italiana) \_\_\_\_\_;
- di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: \_\_\_\_\_;
- (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua \_\_\_\_\_ (francese o italiana) in quanto \_\_\_\_\_ (precisare i motivi) e di optare/non optare per la ripetizione della stessa;
- (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che

en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères,

- Être citoyen(ne) \_\_\_\_\_;
- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_ *ou bien* Ne pas être inscrit(e) sur les listes électorales *ou* Avoir été radié(e) des listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_ pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_;
- Ne pas avoir subi de condamnation pénale, ni avoir fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur, et ne pas avoir d'action pénale en cours ou bien Avoir subi les condamnations suivantes : \_\_\_\_\_, ou encore Avoir des actions pénales en cours, à savoir \_\_\_\_\_;
- Être en possession du titre d'études suivant : \_\_\_\_\_, obtenu auprès de \_\_\_\_\_, à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_, avec l'appréciation \_\_\_\_\_;
- (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : \_\_\_\_\_;
- Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ;
- Ne jamais avoir été destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) d'un emploi public ou privé pour faute grave ou dol ;
- Que les causes de l'éventuelle résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes : \_\_\_\_\_;
- (Pour les handicapés) Les aides et le temps supplémentaire qui me sont nécessaires sont les suivants : \_\_\_\_\_;
- Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : \_\_\_\_\_ (italien ou français) ;
- Souhaiter utiliser la langue autre que celle indiquée ci-dessus lors de l'épreuve orale pour la matière suivante : \_\_\_\_\_;
- (Éventuellement) Avoir droit à être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de \_\_\_\_\_ (français ou italien), du fait que \_\_\_\_\_ (préciser les raisons de l'exonération) et souhaiter passer/ne pas passer ladite épreuve ;
- (Éventuellement) Que les titres me donnant un droit de

danno luogo a preferenza o precedenza, a parità di valutazione: \_\_\_\_\_;

- di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti il concorso presso il seguente indirizzo: \_\_\_\_\_;
- di autorizzare il Comune di SARRE al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (legge n. 675/96):  
\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_  
(firma) \_\_\_\_\_

N. 203

**Comunità Montana Grand Paradis.**

**Pubblicazione esito concorso unico pubblico.**

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico unico, per titoli ed esami, per l'assunzione, di un operatore specializzato assistente domiciliare e tutelare part-time (50%), cat. B pos. B2 del comparto unico regionale si è formata la graduatoria definitiva seguente:

préférence et/ou de priorité en cas d'égalité de points sont les suivants : \_\_\_\_\_;

- Souhaiter recevoir toute communication afférente au concours à l'adresse suivante : \_\_\_\_\_;
- Autoriser la Commune de SARRE à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens des dispositions en vigueur (loi n° 675/1996).  
Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_  
Signature \_\_\_\_\_

N° 203

**Communauté de Montagne Grand Paradis.**

**Publication du résultat d'un concours externe.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné de la liste d'aptitude définitive relative au concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à temps partiel (50p. 100) d'un agent spécialisé – aide à domicile et dans les établissements, catégorie B, position B2, du statut unique régional. La liste d'aptitude définitive est la suivante:

N°	CANDIDATI	VALUTAZIONE	PROVA	PROVA	PROVA	TOTALE
N°	CANDIDATS	TITOLI	SCRITTA	PRATICA	ORALE	TOTALE
		TITRES	ÉPREUVE	ÉPREUVE	ÉPREUVE	TOTALE
			ÉCRITE	PRATIQUE	ORALE	
1	DEL FAVERO Paola Ida	4,609	8,000	7,500	7,750	27,859
2	PENASSO Daniela	4,040	7,500	8,500	7,000	27,040
3	MADAFFARI Caterina	4,183	8,500	6,500	7,000	26,183
4	DODARO Stefania	3,993	7,000	6,000	8,500	25,493
5	VIVALDO Cinzia	3,347	8,000	7,000	7,000	25,347
6	ROSSET Antonella	2,995	7,000	6,500	8,000	24,495
7	RAELIARIMANANTSOA Anatolie Virginie	2,921	6,000	7,000	8,500	24,421
8	COLLÉ Luisella	2,910	8,000	6,000	7,500	24,410
9	LUNARDI Adriana	2,249	8,000	6,500	7,250	23,999
10	CREAZZO Valeria	4,368	6,000	6,500	7,000	23,868
11	BERARD Federica	4,064	6,000	6,000	7,500	23,564
12	MARTINET Simona	3,967	6,000	7,000	6,500	23,467
13	BENATO Graziella	2,370	6,500	8,000	6,500	23,370

14	VUILLERMIN Marinella	3,399	6,000	6,500	7,000	22,899
15	PERROD EMMA Gilda	2,625	6,500	6,000	7,750	22,875
16	CHEILLON Lorena	3,623	6,000	7,000	6,000	22,623
17	PALLAIS Susy	3,289	6,000	6,500	6,750	22,539
18	CRETAZ Deborah	2,472	6,500	7,000	6,500	22,472
19	ZANI Marinella	2,834	6,000	6,500	7,000	22,334
20	FRANZA Daniela	2,418	6,500	6,000	7,250	22,168
21	GERARD Gilda	2,335	6,000	7,000	6,500	21,835
22	FERRÉ Ornella	2,006	6,000	6,500	7,000	21,506
23	MURSULI AGUILERA Elisabeth	2,111	7,000	6,000	6,000	21,111
24	MASCARO Angelina	2,030	6,000	6,500	6,500	21,030
25	AIMONINO Marisa	2,943	6,000	6,000	6,000	20,943

Il Segretario  
GRESSANI

Le secrétaire,  
Claudio GRESSANI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N. 204

N° 204

**Comunità Montana Mont Rose – Ufficio Segreteria.**

**Communauté de Montagne Mont-Rose – Secrétariat.**

**Esito di concorso pubblico.**

**Résultat d'un concours externe.**

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione alla selezione pubblica, per titoli ed esami, per la formazione di una graduatoria di operatori specializzati Assistenti domiciliari e tutelari, addetti ai servizi di assistenza anziani – categoria B – posizione B2 - si è formata la graduatoria definitiva seguente:

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné que la liste d'aptitude de la sélection externe, sur titres et épreuves, en vue de l'établissement d'une liste pour le recrutement d'opérateurs spécialisés – aides à domicile et dans les établissements, chargés du service d'assistance aux personnes âgées – catégorie B, position B2, est la suivante :

**Nominativo**

*Nom et prénom*

**Punteggio**

*Points*

1) FEY Lucia	18,42
2) BARBUSTEL Natalina	17,40
3) LOSANO Cinzia	15,96
4) BORDET Mirella	15,87
5) LUCÀ Maria Annunziata	15,75
6) CHASSEUR Caterina	15,60
7) CIUFFI Piera	15,52

8) PARISIO Cinzia	15,38
9) CRETAZ Deborah	15,34
10) VACCHIERO Liliana	14,80
11) BUSON Anna	14,77
12) GIROD Roberta	14,27
13) BOSONIN Samantha	13,93

Il Segretario  
PILATONE

Le secrétaire,  
Fabrizio PILATONE

N. 205

N° 205

**Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

**Graduatoria del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 3 posti di collaboratore professionale sanitario – assistente sanitario (personale infermieristico) cat. D, approvata con deliberazione del Direttore Generale n. 914 del 3 maggio 2004.**

È approvata la seguente graduatoria di merito formulata dalla Commissione esaminatrice:

N.	Cognome	Nome	Punti su 100
1°	NICOLETTA	Laura	72,42
2°	ÉCHARLOD	Elisa Francesca	71,61

dichiarando nel contempo entrambe le candidate vincitrici del concorso pubblico di cui trattasi.

N. 206

**Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

**Graduatoria del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 9 posti di collaboratore professionale sanitario – fisioterapista, cat. D, approvata con deliberazione del Direttore Generale n. 921 del 3 maggio 2004.**

È approvata la seguente graduatoria di merito formulata dalla Commissione esaminatrice:

N.	Cognome	Nome	Punti su 100
1 <sup>a</sup>	ZULIAN	Claudia	77,766
2°	CIRILLO	Simone	70,108
3 <sup>a</sup>	MENIN	Katia	68,966
4°	BIAZZETTI	Davide	66,666

**Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.**

**Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de trois collaborateurs professionnels sanitaires – assistants médicaux (personnel infirmier), catégorie D, approuvée par la délibération du directeur général n° 914 du 3 mai 2004.**

La liste d'aptitude ci-après, dressée par le jury, est approuvée :

rang	Nom	Prénom	Points/100
1°	NICOLETTA	Laura	72,42
2°	ÉCHARLOD	Elisa Francesca	71,61

Les candidates figurant à la liste ci-dessus sont déclarées lauréates du concours en question.

N° 206

**Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.**

**Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de neuf collaborateurs professionnels sanitaires – physiothérapeutes, catégorie D, approuvée par la délibération du directeur général n° 921 du 3 mai 2004.**

La liste d'aptitude ci-après, dressée par le jury, est approuvée :

rang	Nom	Prénom	Points/100
1°	ZULIAN	Claudia	77,766
2°	CIRILLO	Simone	70,108
3°	MENIN	Katia	68,966
4°	BIAZZETTI	Davide	66,666



5 <sup>a</sup>	BLANC	Annalisa	66,133
6 <sup>a</sup>	HOSQUET	Demelsa	63,566
7 <sup>a</sup>	DÉMOZ	Marina	63,188
8 <sup>a</sup>	FAVETTO	Simona	61,466
9 <sup>a</sup>	BERGAMINI	Elisabetta	60,444
10 <sup>a</sup>	MASSAI	Michela	59,044
11 <sup>a</sup>	MANIA	Anna	58,821
12 <sup>a</sup>	IMPIERI	Franca	57,447

dichiarando nel contempo i candidati suindicati, dal n. 1 al n. 9, vincitori del concorso pubblico di cui trattasi.

N. 207

---

#### Casa di Riposo J.-B. Festaz.

#### Publicazione esito di concorso pubblico, per esami per l'assunzione in ruolo di n. 1 funzionario (infermiere professionale) Cat. D – pos. D.

Ai sensi dell'art. 65, comma 2, del Regolamento Regionale 11.12.1996 n. 6 e successive modificazioni, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico, per esami, per l'assunzione in ruolo di n. 1 funzionario (infermiere professionale) Cat. D pos. D, si è formata la seguente graduatoria definitiva:

#### n. nominativo

- 1 RIENTE Daniela
- 2 CUBEDDU Rosalba
- 3 RONC Michela
- 4 BREDY Sonia

Aosta, 10 maggio 2004

Il Direttore  
PAU

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 208

---

5 <sup>e</sup>	BLANC	Annalisa	66,133
6 <sup>e</sup>	HOSQUET	Demelsa	63,566
7 <sup>e</sup>	DÉMOZ	Marina	63,188
8 <sup>e</sup>	FAVETTO	Simona	61,466
9 <sup>e</sup>	BERGAMINI	Elisabetta	60,444
10 <sup>e</sup>	MASSAI	Michela	59,044
11 <sup>e</sup>	MANIA	Anna	58,821
12 <sup>e</sup>	IMPIERI	Franca	57,447

Les candidats figurant aux premiers neuf rangs de la liste ci-dessus sont déclarés lauréats du concours en question.

N° 207

---

#### Maison de Repos J.-B. Festaz.

#### Publication du résultat du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement de numéro 1 infirmier catégorie D position D.

Au terme du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 65, du Règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, avis est donné de la liste d'aptitude définitive relative au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement de numéro 1 infirmier catégorie D position D.

#### punti

- 16,83
- 15,69
- 15,59
- 15,00

Fait à Aoste, le 10 mai 2004.

Le directeur,  
Elio PAU

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 208

---

## ANNUNZI LEGALI

**Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile - Dipartimento Risorse Naturali.**

**Bando di gara (Pubblico incanto) (per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).**

a) *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile - Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio Loc. Amérique, 127/a - 11020 QUART - (Ufficio Appalti) tel. 0165/776229 - 0165/776285 - Fax 0165/765814.

b) *Procedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto ai sensi del R.D. 18.11.1923, n. 2440, del R.D. 23.05.1924, n. 827 e del D.P.R. 18.04.1994, n. 573.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2, del citato R.D. n. 827/1924.

Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta, purché valida.

Il prezzo offerto deve essere pari o inferiore al prezzo a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/1924.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di verificare la congruità del prezzo nel caso di offerta anormalmente bassa.

c) *Descrizione dell'appalto:*

c.1.1. Luogo di consegna: presso il Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio dell'Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile sito in loc. Amérique, 127/A, nel comune di QUART.

c.1.2. Oggetto dell'Appalto: Realizzazione e stampa di n. 1000 agende del forestale per l'anno 2005 da assegnare in dotazione al Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio.

c.1.3. Natura e qualità dei prodotti da fornire:

N. 1000 AGENDE DEL FORESTALE

Caratteristiche:

A) AGENDA: Copie n. 1000

- formato 17 x 24 cm.;

## ANNONCES LÉGALES

**Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – Département des ressources naturelles.**

**Avis d'appel d'offres ouvert (pour fournitures au-dessous du seuil d'intérêt communautaire).**

a) *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours – 127/a, région Amérique – 11020 QUART – (Bureau des marchés publics) – Tél. 01 65 77 62 29 - 01 65 77 62 85 – Fax 01 65 76 58 14.

b) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.

En cas de plusieurs offres équivalentes, il est procédé à l'adjudication au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827/1924.

Il peut être procédé à l'attribution même en présence d'une seule offre valable.

Le prix offert doit être égal ou inférieur à la mise à prix, au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.

L'Administration se réserve la faculté de soumettre à une vérification les offres jugées anormalement basses.

c) *Descriptif du marché :*

c.1.1. Lieu de livraison : Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours de l'Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – 127/a, région Amérique – QUART.

c.1.2. Objet du marché : Réalisation et impression de 1 000 agendas du forestier pour l'année 2005, destinés au Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours.

c.1.3. Nature et qualité des produits à fournir :

1000 AGENDAS DU FORESTIER

Caractéristiques :

A) AGENDAS : 1 000 exemplaires ;

- format 17 x 24 cm ;

- |   |   |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"><li>- pagine 192 circa;</li><li>- stampa interno 4 + 4;</li><li>- carta interno patinata opaca 135 gr. senza legno;</li><li>- fotografie a colori: n. 24 pagine con composizione minima di quattro foto ogni pagina più didascalie (come da modello 2004) fornite da questo Assessorato;</li><li>- copertina cartonata 4 + 0 plancia applicata più plastificazione opaca;</li><li>- sguardie nettuno panna gr. 140;</li><li>- capitelli e segnalibro verdi/confezione cartonata dorso tondo;</li><li>- composizione fotoliti, grafica, stampa e confezione a carico della Ditta aggiudicataria;</li></ul> <p>B) Quaderno con leggi regionali n. 120 pagine circa formato 17 x 24 cm., stampa 1 + 1: copie n. 1000</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- carta interno ricarta sabbia gr.60, carta copertina nettuno panna gr. 140 stampa 1+0;</li><li>- confezione punto metallico;</li></ul> <p>C) Astuccio in nettuno verde foresta gr. 280 con rilievo a secco;</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- agenda + quaderno leggi inserite nell'astuccio;</li><li>- pacchi thermo da copie 5;</li></ul> <p>c.1.4. Importo a base d'asta: Euro 10.000,00 oltre agli oneri I.V.A. per complessivi Euro 12.000,00</p> <p>c.1.5. Termine di consegna: entro 90 giorni dalla data di ritiro, da parte della ditta aggiudicataria, dei testi e delle immagini presso la sede del Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio.</p> <p>d) <i>Documenti inerenti all'appalto</i>: I soggetti interessati potranno richiedere la documentazione presso l'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio, sito in Loc. Amérique, 127/A, nel Comune di QUART, tel. 0165/776229, durante l'orario d'ufficio ( dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 – il martedì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 e dalle ore 14.00 alle ore 16.00) o tramite posta elettronica: <a href="mailto:s.castiglioni@regione.it">s.castiglioni@regione.it</a> – <a href="mailto:a.arliani@regione.vda.it">a.arliani@regione.vda.it</a> – oppure scaricarla dal sito in-</p> | <ul style="list-style-type: none"><li>- 192 pages environ ;</li><li>- impression intérieur 4 + 4 ;</li><li>- papier intérieur couché mat, 135 g, sans bois ;</li><li>- photos couleurs : 24 pages avec 4 photos par page au moins, en sus des légendes (comme le modèle 2004) fournies par l'Assessorat de l'agriculture ;</li><li>- couverture cartonnée 4 + 0 avec jaquette, pelliculage mat ;</li><li>- gardes <i>nettuno panna</i>, 140 g ;</li><li>- tranchefiles et signet verts ; cartonné à dos rond ;</li><li>- composition photogravures, impression et assemblage à la charge de l'adjudicataire ;</li></ul> <p>B) cahier avec lois régionales, 120 pages environ, format 17 x 24 cm, impression 1 + 1 : 1 000 exemplaires ;</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- papier intérieur : papier recyclé <i>Ricarta sabbia</i> , 60 g, papier couverture : <i>nettuno panna</i>, 140 g, impression 1 + 0 ;</li><li>- assemblage piqûres métalliques à cheval ;</li></ul> <p>C) coffret « <i>nettuno verde foresta</i> », 280 g, impression à froid ;</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- agenda + cahier des lois insérés dans le coffret ;</li><li>- paquets de cinq exemplaires sous emballage cellophane.</li></ul> <p>c.1.4. Mise à prix : 10 000,00 euros plus IVA pour un montant global de 12 000,00 euros.</p> <p>c.1.5. Délai de livraison : Dans les 90 jours qui suivent la date à laquelle l'adjudicataire retire les textes et les images au Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours.</p> <p>d) <i>Retrait de la documentation relative au marché</i> : Les sujets intéressés peuvent demander la documentation relative au marché faisant l'objet du présent avis au Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours – 127/A, région Amérique, QUART, tél. 01 65 77 62 29 – pendant les heures de bureau (du lundi au vendredi de 9 h à 12 h et le mardi également de 14 h à 16 h), ou par courrier électronique : <a href="mailto:s.castiglioni@regione.it">s.castiglioni@regione.it</a> – <a 475="" 519="" 922="" 939"="" data-label="Page-Footer" href="mailto:a.arliani@re-&lt;/a&gt;&lt;/p&gt;&lt;/td&gt;&lt;/tr&gt;&lt;/tbody&gt;&lt;/table&gt;&lt;/div&gt;&lt;div data-bbox="><p>2551</p></a></p> |
|---|---|

ternet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) – sezione bandi di gara.

È obbligatoria la presa visione da parte del Titolare/Legale Rappresentante della ditta o da un suo delegato del modello di agenda presso l'Ufficio Appalti, pena l'esclusione.

e) *Termini e modalità di presentazione dell'offerta:*

e.1.1. Le offerte, redatte in lingua italiana o francese, dovranno pervenire, pena l'esclusione e ad esclusivo rischio della Ditta offerente, entro e non oltre le ore 16.00 del giorno 21.06.2004 all'indirizzo di cui alla lettera a).

e.1.2. Offerta economica: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o in lingua francese ed indicare: l'oggetto della fornitura, il prezzo offerto in euro, sia al netto che al lordo dell'I.V.A. (in cifre e in lettere). In caso di discordanza tra quanto esposto in lettere e quanto esposto in cifre sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione.

L'offerta, firmata dal legale rappresentante dell'Impresa, deve essere, pena l'esclusione, chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma). Si deve inoltre indicare il numero di partita I.V.A., la ragione sociale e la sede, e, pena l'esclusione, l'esplicita dichiarazione che l'offerta sarà considerata valida ed impegnativa per mesi 3 decorrenti dalla presentazione. Sulla busta, che non dovrà contenere, a pena di esclusione, nessun altro documento, dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA», oltre l'oggetto completo della fornitura a cui l'offerta si riferisce.

e.1.3. Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:

e.3.1. Modello di dichiarazione fornito in fac simile dall'Ente appaltante con firma del legale rappresentante dell'Impresa (con allegata fotocopia di un documento d'identità pena l'esclusione). Il suddetto «Modello» attesta l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D. Lgs. 358/92 come successivamente modificato dal D.Lgs. 402/98; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione.

e.3.2. Cauzione provvisoria: la partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 2% (Euro 200,00) dell'importo a base

[www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it). Ladite documentation peut également être téléchargée du site internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) – section « Marchés publics ».

Le titulaire ou le représentant légal de l'entreprise ou son délégué doit obligatoirement examiner le modèle d'agenda déposé au Bureau des marchés publics, sous peine d'exclusion.

e) *Délai et modalités de dépôt des soumissions :*

e.1.1. Les soumissions, rédigées en italien ou en français, doivent parvenir à l'adresse visée à la lettre a) du présent avis au plus tard le 21 juin 2004, 16 h, sous peine d'exclusion, au risque exclusif du soumissionnaire.

e.1.2. L'offre, établie en italien ou en français sur papier timbré, doit indiquer : l'objet de la fourniture et le prix offert en euros (IVA incluse et exclue), exprimé en chiffres et en lettres. En cas de différence, c'est l'indication la plus avantageuse pour l'Administration qui est retenue.

Chaque offre – signée par le représentant légal de l'entreprise – doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur le rabat (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les éventuels cachets apposés sur le rabat ne valent pas signature). Le numéro d'immatriculation IVA, la raison sociale et le siège de l'entreprise doivent également être indiqués. Il doit être déclaré explicitement, sous peine d'exclusion, que l'offre est valable et engage le soumissionnaire pendant trois mois à compter de la date de sa présentation. Aucun autre document ne doit être placé dans ledit pli, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la mention OFFRE et indiquer la nature de la fourniture à laquelle l'offre fait référence.

e.1.3. Pièces à annexer à l'offre :

e.3.1. Déclaration établie sur le modèle fourni par la collectivité passant le marché, portant la signature du représentant légal de l'entreprise (accompagnée de la photocopie d'une pièce d'identité du signataire, sous peine d'exclusion). La déclaration susdite atteste l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, modifié par le décret législatif n° 402/1998, sous peine d'exclusion.

e.3.2. Cautionnement provisoire : La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 % de la mise à prix (200,00 ), qui doit être constitué sous l'une des

d'asta, da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: fidejussione esclusivamente assicurativa o bancaria, o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del D. lgs. 01.09.93, n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del Tesoro, del Bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 17.12.2004), oppure versamento in contanti o titoli di debito pubblico effettuato presso la Tesoreria Regionale – UNICREDIT BANCA – Via Challand, n. 24, 11100 Aosta o assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità; non sono ammessi assegni bancari. La fidejussione bancaria od assicurativa dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 5% dell'importo della fornitura al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

La cauzione provvisoria sarà incamerata dall'amministrazione:

- a) in caso di mancata sottoscrizione del contratto, da parte della ditta aggiudicataria;
- b) in caso di mancanza dei requisiti dichiarati in sede di gara;
- c) in caso di accertata sussistenza dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia o di irregolarità nei confronti degli Enti Assistenziali e Previdenziali;

La ditta aggiudicataria sarà tenuta al versamento di una cauzione definitiva pari al 5% dell'importo contrattuale, come disciplinato dall'art. 17 del Capitolato Speciale d'Oneri.

- e.3.3. La dichiarazione che i prodotti offerti corrispondono alle caratteristiche tecniche richieste al punto c.1.3 del presente bando, nel titolo «Qualità della fornitura».
- e.3.4. Il certificato di presa visione del modello di agenda rilasciato dall'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e

formes suivantes : caution choisie uniquement parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1<sup>er</sup> septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique, valable 180 jours au moins à compter de la date de l'ouverture des plis (expiration le 17 décembre 2004) ou versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (UNICREDIT BANCA – 24, rue Challant – 11100 Aoste) ou chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; les chèques bancaires ne sont pas admis. Les cautions choisies parmi les banques ou les assurances doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 5 % du montant de la fourniture, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants :

- a) L'adjudicataire ne signe pas le contrat ;
- b) L'adjudicataire ne justifie pas des qualités qu'il a déclarées ;
- c) L'adjudicataire fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière.

Un cautionnement définitif, s'élevant à 5 % du montant du contrat, doit être versé par l'adjudicataire suivant les modalités visées à l'art. 17 du cahier des charges spéciales.

- e.3.3. Déclaration attestant que les produits offerts sont conformes aux caractéristiques techniques visées au point c.1.3. du présent avis (qualité des produits à fournir).
- e.3.4. Certificat attestant que le modèle d'agenda a été examiné au Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la pro-

Antincendio sito in Loc. Amérique, n. 127/a, QUART.

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

Tutti i documenti in di cui ai punti e.3.1., e.3.2., e.3.3., e.3.4., e la busta contenente unicamente l'offerta economica devono essere inclusi in un unico piego, pena l'esclusione, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma) da recapitarsi al seguente indirizzo:

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA – ASSESSORATO AGRICOLTURA, RISORSE NATURALI E PROTEZIONE CIVILE – Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio – Loc. Amérique, 127/a – 11020 QUART

sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta della ditta \_\_\_\_\_ per la gara di appalto per la realizzazione e stampa di n. 1000 agende del forestale per l'anno 2005 da assegnare in dotazione al Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio - NON APRIRE».

- f) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati, il giorno 23.06.2004 alle ore 09.00 presso la sede dell'Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile - loc. Amérique, 127/a - 11020 QUART.
- g) *Finanziamento della fornitura e pagamenti alla Ditta*: la fornitura è finanziata mediante ordinari mezzi di bilancio. I pagamenti saranno effettuati ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successiva modificazione, ad avvenuta consegna della fornitura, a seguito della redazione del verbale di regolare fornitura e su presentazione di regolare fattura.
- h) *Criterio di aggiudicazione*: non sono ammesse offerte superiori al prezzo a base d'asta art. 73 lettera c) R.D. 827/24.
- i) *Altre indicazioni*: Le spese di stipulazione del contratto sono a carico della ditta.

È vietato il subappalto.

Raggruppamenti di imprese ai sensi dell'art. 10 del D.lgs. 24.07.1992 – n. 358 e successiva modificazione ed integrazione.

- m) *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale*: 25.05.2004

tection civile et des services d'incendie et de secours – 127/A, région Amérique, QUART.

L'omission de ladite documentation comporte l'exclusion du marché.

Les pièces visées aux points e.3.1., e.3.2., e.3.3. et e.3.4. et le pli contenant l'offre doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur le rabat (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les éventuels cachets apposés sur le rabat ne valent pas signature), qui est transmise à l'adresse suivante :

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE – ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE, – DES RESSOURCES NATURELLES ET DE LA PROTECTION CIVILE – Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours – 127/a, région Amérique – 11020 QUART

Ledit pli doit porter la mention «Soumission de l'entreprise \_\_\_\_\_ pour la réalisation et l'impression de 1 000 agendas du forestier pour l'année 2005, destinés au Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours – NE PAS OUVRIR».

- f) *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, en présence des intéressés, le 23 juin 2004, 9 h, à l'Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – 127/a, région Amérique – 11020 QUART.
- g) *Financement et paiement de la fourniture* : La fourniture est financée par des fonds inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée, après la livraison de la fourniture et l'établissement du procès-verbal relatif à la régularité de cette dernière et sur présentation de la facture y afférente.
- h) *Critère d'attribution du marché* : Les offres à la hausse ne sont pas admises au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.
- i) *Indications supplémentaires* : Les frais de passation du marché sont à la charge de l'adjudicataire.

Le recours à la sous-traitance est interdit.

Les groupements d'entreprises peuvent participer au marché visé au présent avis au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 modifié et complété.

- m) *Date de publication au Bulletin officiel* : Le 25 mai 2004.

*Responsabile del procedimento:* Dott. Cristoforo CUGNOD.

Il Coordinatore  
CUGNOD

N. 209

---

---

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche –  
Dipartimento opere pubbliche e edilizia residenziale.**

**Avviso di avvenuto pubblico incanto.**

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che al pubblico incanto per l'appalto dei lavori di realizzazione della nuova centrale frigorifera del Casinò di SAINT-VINCENT, hanno presentato offerta valida le seguenti Imprese:

1) AETISOL SNC 2) ANXANUM SERVICE SNC 3) ARCOBALENO SCRL 4) BOGETTOIMPIANTI 5) CANNIZZO IMPIANTI 6) CIERRE IMPIANTI SRL 7) CITIS 8) DERVIT SPA 9) ECOGAS ENERGIA SRL 10) FEMAR SRL 11) G. SARTORIO & F. SRL 12) GAETANO PAOLIN SPA 13) Raggr.: GAMBARANA IMPIANTI SNC / G.R. IMPIANTI 14) Raggr.: GIPPONI ERNESTO / ELETTRIOVALLE 15) I.C.A. SRL 16) Raggr.: MONTALDI IMPIANTI SRL / I.E.M. SRL 17) NUOVA THERMOCAMA SRL 18) Raggr.: SEA SRL / F.LLI VICENTINI SAS.

Alla gara espletata in data 11.12.2002 secondo il metodo di cui all'art. 25, comma 1, lett. a) della L.R. n. 12/96, è risultato aggiudicatario il Raggruppamento Temporaneo di Imprese MONTALDI IMPIANTI SRL / I.E.M. SRL con sede in OCCIAMIANO (AL) con un ribasso del 16,55%.

Il Coordinatore  
FREPPA

N. 210

---

---

**Comune di MONTJOVET.**

**Estratto di Bando di gara mediante procedura aperta  
(L.R. 12/96).**

*Oggetto:* Lavori di restauro conservativo di fabbricato in frazione Reclou adibito a forno frazionale.

*Importo a base di gara:* Euro 23.038,37 oltre a Euro 460,77 per oneri per la sicurezza non soggetti a ribasso.

*Categorie:* ai sensi del D.P.R. n. 34/2000, OG 1.

*Criterio di aggiudicazione:* prezzo più basso dell'importo a base di gara, ai sensi della Legge Regionale 12/96 articolo 25, comma 1, lettera a) e comma 2, lettera c), non sono ammesse offerte in aumento. Esclusione automatica offerte anomali (articolo 21 comma 1 bis Legge 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni).

*Responsable de la procédure :* Cristoforo CUGNOD.

Le coordinateur,  
Cristoforo CUGNOD

N° 209

---

---

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics –  
Département des ouvrages publics et du logement.**

**Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que les entreprises mentionnées ci-après ont présenté une offre valable en vue de l'adjudication des travaux de réalisation de la nouvelle centrale frigorifique du casino de SAINT-VINCENT :

Le marché a été attribué le 11 décembre 2002, selon les modalités visées à la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996, au groupement temporaire d'entreprises MONTALDI IMPIANTI SRL/I.E.M. SRL, dont le siège social est situé à OCCIAMIANO (AL), qui a proposé un rabais de 16,55 %.

Le coordinateur,  
Edmond FREPPA

N° 210

---

---

**Commune de MONTJOVET.**

**Avis de marché public. Appel d'offre ouvert (L.R. 12/96).**

*Nature des travaux :* œuvres de remise en état du bâtiment au hameau Reclou ayant fonction de four du village.

*Mise à prix :* 23.038,37 euros plus 460,77 euros pour les frais afférents le plan de sécurité, ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais.

*Catégories :* OG 1, aux termes du DPR n° 34/2000.

*Critère d'attribution du marché :* au prix le plus bas par rapport à la mise à prix, aux termes de la lettre a) du premier alinéa et de la lettre c) du deuxième alinéa de l'article 25 de la Loi Régionale. n° 12/1996. Aucune offre à la hausse n'est admise; exclusion automatique des offres irrégulières, aux termes de l'alinéa 1bis de l'article. 21, de la Loi 109/1994, modifiée et complétée par lois suivantes.

*Termini e modalità di presentazione delle offerte:* Il plico contenente l'offerta corredata dai relativi documenti, dovrà pervenire entro e non oltre le ore 12,00 del 21 giugno 2004 nella sede del Comune.

Il bando di gara è pubblicato integralmente nell'apposito albo pretorio del Comune di MONTJOVET, nessun documento verrà inviato via fax o per posta.

Montjovet, 17 maggio 2004.

Il Tecnico  
FASOLO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 211 A pagamento.

---

---

#### Comune di MONTJOVET.

#### Estratto di Bando di gara mediante procedura aperta (L.R. 12/96).

*Oggetto:* Lavori di restauro conservativo di fabbricato in frazione Petit Hoël adibito a forno frazionale.

*Importo a base di gara:* € 69.560,28 oltre a € 1.391,21 per oneri per la sicurezza non soggetti a ribasso.

*Categorie:* ai sensi del D.P.R. n. 34/2000, OG 1.

*Criterio di aggiudicazione:* prezzo più basso dell'importo a base di gara, ai sensi della Legge Regionale 12/96 articolo 25, comma 1, lettera a) e comma 2, lettera c), non sono ammesse offerte in aumento. Esclusione automatica offerte anomali (articolo 21 comma 1 bis Legge 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni).

*Termini e modalità di presentazione delle offerte:* Il plico contenente l'offerta corredata dai relativi documenti, dovrà pervenire entro e non oltre le ore 12,00 del 21 giugno 2004 nella sede del Comune.

Il bando di gara è pubblicato integralmente nell'apposito albo pretorio del Comune, nessun documento verrà inviato via fax o per posta.

Montjovet, lì 17 maggio 2004.

Il Tecnico  
FASOLO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 212 A pagamento.

---

---

*Délai et modalités de dépôt des soumissions :* Le pli contenant l'offre et les documents requis, doit parvenir au plus tard à 12,00 heures le 21 juin 2004 à la Mairie.

L'avis d'appel d'offre intégral est publié au tableau d'affichage public de la Mairie. Aucun document ne sera envoyé ni par fax ni par voie postale.

Fait à Montjovet, le 17 mai 2004.

Le technicien,  
Giorgio FASOLO

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 211 Payant.

---

---

#### Commune de MONTJOVET.

#### Avis de marché public. Appel d'offre ouvert (L.R. 12/96).

*Nature des travaux :* œuvres de remise en état du bâtiment au hameau Petit Hoël ayant fonction de four du village.

*Mise à prix :* 69.560,28 € plus 1.391,21 € pour les frais afférents le plan de sécurité, ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais.

*Catégories :* OG 1, aux termes du DPR n° 34/2000.

*Critère d'attribution du marché :* au prix le plus bas par rapport à la mise à prix, aux termes de la lettre a) du premier alinéa et de la lettre c) du deuxième alinéa de l'article 25 de la Loi Régionale n° 12/1996. Aucune offre à la hausse n'est admise; exclusion automatique des offres irrégulières, aux termes de l'alinéa 1bis de l'article 21, de la Loi 109/1994, modifiée et complétée par lois suivantes.

*Délai et modalités de dépôt des soumissions :* Le pli contenant l'offre et les documents requis, doit parvenir au plus tard à 12,00 heures le 21 juin 2004 à la Mairie.

L'avis d'appel d'offre intégral est publié au tableau d'affichage public de la Mairie. Aucun document ne sera envoyé ni par fax ni par voie postale.

Fait à Montjovet, le 17 mai 2004.

Le technicien,  
Giorgio FASOLO

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 212 Payant.

---

---